

ORATIONES

EX QUINTO CURTIO

COLLECTÆ.

EX LIBRO III.

I. ORATIO CHARIDEMI AD DARIUM DE PERSICO ET MACEDONICO EXERCITIEBUS.
Cap. 2. (Av. J.-C. 334.)

Darius, quum statuisset acie cum Alexandro decernere, innumerablem prope peditum equitumque turbam contraxerat. Cujus universæ aspectu admodum lætus, Charidemum exsulem Athenensem percontari coepit, satisne ei videretur instructus ad obterendum hostem. At ille in hunc ferme modum respondit :

VERUM et tu forsitan audire nolis¹, et ego, nisi nunc dixero, alias nequicquam confitebor. Hie tanti apparatus exercitus, hæc tot gentium et totius Orientis excita sedibus suis moles, finitimus potest esse terribilis. Nitet purpura auroque ; fulget armis et opulentia², quantam qui oculis non subjecere, animis concipere non possunt. Sed Macedonum acies torva sane et inculta³, clypeis hastisque immobiles cuneos⁴ et conferta robora virorum tegit. Ipsi phalangem vocant peditum stabile agmen : vir viro, armis arma conserta sunt ; ad nutum monentis intenti, sequi signa, ordines servare didicere. Quod imperatur, omnes exaudient : obsistere, circumire, discurrere in cornu, mutare pugnam, non duces magis, quam milites, callent⁵. Et ne auri argenteaque

I. — ¹ *Et tu forsitan audire nolis.* « On pouvait juger par l'orgueil de ses rois (des rois d'Asie) toujours vainement mortifiés par leurs défaites, qu'ils précipiteraient leur chute en donnant toujours des batailles, et que la flatterie ne permettrait jamais qu'ils pussent douter de leur grandeur. » MONTESQUEU, *Esprit des Lois*, x, 15. — ² *Armis et opulentia.* Hendiadyn (*Ἐν ὅδῳ δύο*) pour *armis opulentis*. — ³ *Torva sane et inculta.* « Mais l'armée des Macédoniens est affreuse, et ne s'amuse point à cette vaine parade. » Trad. de VAUGELAS. — ⁴ *Cuneos.* Ce mot signifie proprement un corps d'armée rangé en triangle. Ici il désigne un corps compacte qui ne donne pas prise à l'ennemi. — ⁵ *Circumire, discurrere in cornu,* etc. « Faut-il tourner à droite et à gauche, doubler les rangs et faire front de tous côtés, les capitaines ne l'en-

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. III. 443

studio teneri putet; adhuc illa disciplina paupertate magistra stetit. Fatigatis humus cubile est; cibus, quem occupant⁶, satiat; tempora somni arctiora, quam noctis sunt. Jam Thessali equites, et Acarnanes, Ætolique, invicta bello manus, fundis, credo, et hastis igne duratis repellentur. Pari robore opus est. In illa terra, quæ hos genuit, auxilia querenda sunt : argentum istud atque aurum ad conducendum militem mitte.

II. VERBA CHARIDEMI, QUUM AD SUPPLICIUM DUCERETUR. Cap. 2.
(Av. J.-C. 334.)

Darius, veritatis impatiens, Charidemum abstrahi jussit ad capitale supplicium. Ille, ne tum quidem libertatis oblitus, hæc vociferabatur :

HABEO paratum mortis meæ ultorem ; expetet poenæ mei consili spreti, ipse contra quem tibi suasi. Tu quidem, licentia regni tam subito mutatus¹, documentum eris posteris, homines, quum se permisere fortunæ, etiam naturam dediscere².

III. VERBA ALEXANDRI AGROTANTIS. Cap. 5. (Av. J.-C. 335.)

Alexander, quum in Cydro amni calidum adhuc corpus abluisset, subito horrore rigenter artubus, prope exanimis in tabernaculum defuerit. Ubi paulum laxata est vis morbi, anxius ac sollicitus animi, quod Darium adventare nuntiabatur, vocatos amicos medicosque in hunc modum alloquitur :

In quo me articulo rerum mearum fortuna deprehenderit, cernitis. Strepitum hostilium armorum exaudiare mihi videor, et, qui ultra intul bellum, jam provocor. Darius ergo, quum tam superbas litteras scribebat, fortunam meam in consilio habuit¹; sed nequicquam, si mihi arbitrio meo curari licet. Lenta remedia

tendent pas mieux que les soldats. » VAUGELAS. Il serait plus exact de traduire *mutare pugnam* par *changer de front*. — ⁶*Cibus quem occupant.* Toute nourriture qu'ils rencontrent, sur laquelle ils mettent la main. *Quem occupati parant*, est une mauvaise leçon.

II. — ¹ *Licentia regni mutatus.* « Erat Dario mite ac tractabile ingenium, nisi etiam naturam plerunque fortuna corrumperet. » Q.-CURCE, 2. — ² *Etiam naturam dediscere.* Ceci rappelle le mot de Lucain sur Pompée : « Dedit dicit jam pace ducem. »

III. — ¹ *Darius... fortunam meam in consilio habuit.* « Je ne m'étonne pas si Darius m'écrivait des lettres si superbes, il étoit d'intelli-

et segnes medicos non exspectant tempora mea²: vel mori strenue³, quam tarde convalescere, mihi melius est. Proinde, si quid opis, si quid artis in medicis est, sciant me non tam mortis, quam belli, remedium querere.

EX LIBRO IV.

I. ORATIO LEGATORUM DARII, PACEM AB ALEXANDRO PETENTIUM. Cap. 11. (Av. J.-C. 333.)

Alexander matrem et uxorem Darii, prælio ad Issum captas, omni honore coluerat, atque etiam Darii conjugi mortuæ illacrymavit, et regium funus summa magnificentia instruxit. Darius, quangam pacem bis frustra petiverat, victus tamen continentia ac clementia hostis, ad novas pacis conditiones ferendas decem legatos misit; e quibus maximus natu ita cœpit :

I. C'est la générosité d'Alexandre qui invite Darius à venir pour la troisième fois lui proposer la paix.

DARIUM, ut pacem a te jam hoc tertio peteret, nulla vis subegit; sed justitia et continentia tua expressit. Matrem, conjugem, liberosque ejus, nisi quod sine illis fuit, captos esse non sensit; pudicitiae earum, quæ supersunt, curam haud secus, quam parens, agens, reginas appellas; speciem pristinæ fortunæ retinere patet. Vultum tuum video, qualis Darii fuit, quum dimitteremur¹ ab eo: et ille tamen uxorem, tu hostem luges. Jam in acie stares, nisi cura te sepulture ejus moraretur². Et quid mirum est, si tam ab amico animo pacem petit³? quid opus est armis, inter quos odia sublata sunt?

II. Conditions qu'offre Darius.

Antea imperio tuo finem destinabat Halym amnum, qui Lydiam terminat; nunc, quidquid inter Hellespontum et Euphratem est, in dotem filiae offert, quam tibi tradit: Ochum filium, quem ha-

gence avec ma mauvaise fortune. » VAUGELAS. — ² Tempora mea. Ma situation, l'état de mes affaires. — ³ Strenue. Ce mot indique non pas la promptitude, mais le mouvement, l'activité : Dussé-je mourir, pourvu que ce soit en agissant, j'aime mieux cela qu'une lente guérison.

I. — ¹ Dimitteremur. Dimittere c'est congédier quelqu'un; dimitti, prendre congé de quelqu'un. Nous le disons d'un ambassadeur qui part pour se rendre à son poste ou pour remplir une mission. — ² Jam in acie stares, etc. « Et, si les funérailles de cette princesse ne vous avoient arrêté, il vous auroit déjà sur les bras. » VAUGELAS. — ³ Quid

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. IV. 445

bes, pacis et fidei obsidem retine; matrem et duas virgines filias redde: pro tribus corporibus triginta millia talentum auri⁴ precatur accipias.

III. La modération d'Alexandre, le danger d'un empire trop vaste, l'exemple de Darius, détermineront le roi de Macédoine à la paix.

Nisi moderationem animi tui⁵ notam haberem, non dicerem hoc esse tempus quo pacem, non dare solum, sed etiam occupare deberes. Respice, quantum post te reliqueris; intuere quantum petas. Periculorum est prægrave imperium; difficile est continere, quod capere non possis. Vides ut navigia, qua modum excedunt, regi nequeant. Nescio an⁶ Darius ideo tam multa amiserit, quia nimis opes magnæ jacturæ locum faciunt. Facilius est quædam vincere, quam tueri⁷. Quam, hercule, expeditius manus nostræ rapiunt, quam continent! Ipsa mors uxoris Darii te admonere potest, minus jam misericordiæ tuæ licere, quam licuit.

II. VERBA PARMENIONIS AD ALEXANDRUM. Cap. 11. (Av. J.-C. 333.)

Quum Alexander, legatis exceedere tabernaculo jussis, quid placebet, ad concilium retulisset, Parmenio magnopere suadet ne conditiones, quas ferebat Darius, aspernetur :

ANTE SUASISSE, ail, ut captivos apud Damascum redimentibus redderet; ingentem pecuniam potuisse redigi ex iis, qui multi

mirum, etc., « Quelle merveille donc s'il recherche de paix un prince qui lui témoigne tant de bienveillance? » VAUGELAS. — ⁴ Triginta millia talentum auri. Les historiens varient beaucoup sur ces chiffres. — ⁵ Moderationem animi tui. « Il résista à ceux qui voulaient qu'il traitât les Grecs comme maîtres, et les Perses comme esclaves; il ne songea qu'à unir les deux nations, et à faire perdre les distinctions du peuple conquérant et du peuple vaincu; il abandonna, après la conquête, tous les préjugés qui lui avaient servi à la faire; il prit les mœurs des Perses, pour ne pas les désoler en leur faisant prendre les mœurs des Grecs: c'est ce qui fit qu'il marqua tant de respect pour la femme et pour la mère de Darius, et qu'il montra tant de confiance; c'est ce qui le fit tant regretter des Perses. Qu'est-ce que ce conquérant qui est pleuré de tous les peuples qu'il a soumis? Qu'est-ce que cet usurpateur sur la mort duquel la famille qu'il a renversée du trône verse des larmes? C'est un trait de cette vie dont les historiens ne nous disent pas que quelque autre conquérant puisse se vanter. » MONTESQUIEU, *Esprit des Lois*, x, 14. — ⁶ An pour annon, comme nous le voyons perpétuellement dans Tite-Live et dans Cicéron. — ⁷ Facilius est quædam vincere quam tueri. « Plus est provinciam retinere quam facere. » FLORUS, xi, 17.

vinceti virorum fortium occuparent manus. Et nunc magnopere censere, ut unam anum et duas puellas, itinerum agminumque impedimenta, triginta millibus talentis auri permutet. Opimum regnum occupari posse conditione¹, non bello : nec quemquam alium inter Istrum et Euphratrem possedisse terras ingenti spatio intervalloque discretas. Macedoniam quoque respiceret potius, quam Bactra et Indos intueretur.

III. VERBA ALEXANDRI AD PARMENIONEM. Cap. 11. (Av. J.-C. 335.)

Et ego pecuniam, quam gloriam, mallem, si Parmenio essem¹ : nunc Alexander, de paupertate securus sum ; et me non mercatorem memini esse, sed regem. Nihil quidem habeo venale ; sed fortunam meam utique² non vendo. Captivos si placet reddi, honestius dono dabimus, quam pretio remitteremus³.

IV. ORATIO ALEXANDRI, LEGATIS DARII RESPONDENTIS. Cap. 11. (Av. J.-C. 335.)

1. Ce n'est pas par considération pour Darius, c'est par principe, qu'Alexandre s'est montré clément.

NUNTIALE Dario me, que fecerim clementer et liberaliter, non amicitiae ejus tribuisse, sed naturae meae. Bellum cum captivis et feminis gerere non solo¹ : armatus sit oportet quem oderim.

II. — ¹ Conditione. Par un mariage.

III. — ¹ *Et ego pecuniam, quam gloriam, mallem, etc.* Valère Maxime s'écrit en éitant ce mot : « Vocem nobiliter editam, vocem duabus victoriis respondentem, dignamque cui tertia, sicut evenit, tribueretur. » vi, 4, 5. Mably en juge tout autrement : « Cette réponse peu sensée a été admirée, parce qu'elle déploie en quelque sorte tout le caractère d'Alexandre, et fait connaître que son courage et son ambition sont sans bornes. Philippe aurait pensé comme Parménion, et il eût fait sa paix avec Darius. Maître d'une partie de l'Asie, il eût travaillé utilement pour la gloire et le bonheur des Macédoniens ; il se fut fait craindre et respecter des Grecs en les enveloppant de sa puissance. » — ² Utique. En tout cas, surtout. — ³ *Honestius dono dabimus, quam pretio remitteremus.* Ennius fait dire à Pyrrhus (Liv. iv) :

Nec mi aurum posco, nec mi pretium dederitis,
Nec cauponantes bellum, sed belligerantes,
Ferro, non auro, vitam cernamus utriusque.

IV. — ¹ *Bellum cum captivis et feminis gerere non solo.* Voyez,

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. IV. 447

II. Il ne peut écouter les propositions de Darius, qui, tout en les faisant, essaie de le faire abandonner ou assassiner par ses propres soldats.

Quod si saltem pacem bona fide peteret, deliberarem forsitan, an darem : verum enim vero, quum modo milites meos litteris ad proditionem, modo amicos ad perniciem meam pecunia sollicitet, ad internacionem mili persequendus est, non ut justus hostis, sed ut percussor et beneficu^s².

III. On lui offre de lui donner le pays qu'il occupe déjà ; Darius lui propose sa fille, que, sans cela, il donnerait à quelqu'un de ses esclaves.

Conditiones vero pacis, quas fertis, si accepero, victorem eum faciunt. Quæ post Euphratrem sunt, liberaliter donat³. Ubi igitur me affamini? nempe ultra Euphratrem sum. Summum ergo dotis, quam promittit, terminum castra mea transeunt⁴. Hinc me depellite, ut sciam vestrum esse quod ceditis. Eadem liberalitate dat mili filiam suam, nempe quam scio alicui servorum snorum nupturam : multum vero mili præstat, si me Mazæo generum præponit !

IV. La guerre seule décidera ce qui doit appartenir à chacun.

Ite, nuntiate regi vestro⁵, et quæ amisit, et quæ adhuc habet,

dans Tite-Live, v, 27, les paroles de Camille au maître d'école ; voyez aussi la même pensée dans les paroles d'Arminius contre Ségeste : Tacite, Ann. 1, 59. — ² *Percussor et beneficu^s*. On a tort de supprimer la conjonction : *Percussor* désigne les soldats, *beneficu^s*, le médecin Philippe. D'ailleurs ces deux mots ne peuvent se déterminer l'un l'autre. — ³ *Liberaliter donat*. La même ironie se trouve dans P. Corneille :

Vois quels sont ces présents dont le refus t'étonne :
Tu me donnes, dis-tu, ton fils et ta couronne ;
Mais que me donnes-tu, puisque l'une est à moi,
Et l'autre en est indigne, étant sorti de toi ?
Ta liberalité me fait peine à comprendre :
Tu parles de donner, quand tu ne fais que rendre.
Héraclius, 1, 2.

⁴ *Summum ergo dotis, etc.* « Et à ce compte n'ai-je pas déjà franchi les bornes de cette grande dot qu'il me promet et que vous faites sonner si haut ? » VAUGELAS. Ces citations, qu'on peut compléter par la lecture, montrent avec quelle concision nerveuse et élégante cette traduction est écrite ; elle est hardie, mais mesurée, et toujours française, ce que les traducteurs n'oublaient jamais au dix-septième siècle. — ⁵ *Nuntiate regi vestro*.

Maturate fugam, regique hæc dicite vestro.

VIRGILE, Encid., 1.

præmia esse belli : hoc regente utriusque terminos regni, id quemque habiturum, quod proximæ lucis assignatura fortuna est⁶.

V. VERBA ALEXANDRI, SUOS PROPE ARBELA AD PUGNAM ADHORTANTIS.
Cap. 14. (Av. J.-C. 531.)

EMENSIS tot terras in spem victoriae, de qua dimicandum foret, hoc unum superesse discrimen. *Granicum hic amnem, Ciliciaque montes, et Syriam Aegyptumque preeunibus¹ raptas, ingentia spei glorieque incitamenta, referebat.* Reprehensos ex fugâ Persas pugnatores, quia fugere non possent². Tertium diem jam metu exsangues, armis suis oneratos, in eodem vestigio hærere : nullum desperationis illorum majus indicium esse, quam quod urbes, quod agros suos urerent ; quidquid non corrupissent, hostium esse confessi. Nomina modo vana gentium ignotarum³ ne extinserentur : neque enim ad bellum discrimen pertinere, qui ab his Scythæ, quive Cadusii appellantur. Ob id ipsum, quod ignoti essent, ignobiles esse : nunquam ignorari viros fortes ; at imbellies ex latebris suis erutos⁴, nihil præter nomina afferre. Macedonias virtute assecutos, ne quis toto orbe locus esset, qui tales viros ignoraret. Intuerentur barbarorum inconditum agmen⁵ : alium nihil præter jaculum habere ; alium funda saxa librare ; paucis justa arma esse : itaque illinc plures stare, hinc plures dimicatores⁶. Nec postulare se ut fortiter capesserent præium,

⁶ On intercale souvent dans ce discours des paroles tirées de Justin, nous avons cru devoir les retrancher du texte, mais nous les donnons en note pour qu'on ne nous reproche pas d'avoir rien supprimé d'utile ou de curieux : « Gratiarum actionem apud hostem supervacaneam esse, respondit, nec adversus calamitates, sed adversus hostium vires contendere ; atque in Asiam non venisse, ut ab aliis leges acciperet, sed ut alii daret. Si secundus, inquit, et non par mihi vellet haberi, facerem forsitan que petit. Ceterum nec mundus duobus solibus potest regi, nec duo summa regna, salvo statu terrarum, potest habere. Proinde, aut deditio nem bodie, aut in crastinum bellum paret, nec aliam sibi, quam expertus est, pollicetur fortunam. » Du reste, de quelque manière qu'on apprécie ces paroles en elles-mêmes, on peut remarquer qu'elles font languir le discours, si on les y intercale.

V. — ¹ *Preeunibus*. Comme *prætereunibus*. L'Égypte, la Syrie enlevées en passant. Ce mot se rapporte aux Grecs, et non aux Perses. Tout ce début rappelle les paroles d'Annibal à ses soldats : voy. Tite-Live, xxi, 50. — ² *Reprehensos ex fuga*, etc. Voyez dans Tacite le discours d'Agricola : « Quos quod tandem invenisti, etc. » — ³ *Nomina vana gentium ignotarum*. Galba dit, au contraire : « Atque omne ignotum pro magnifico est. » — ⁴ *Ex latebris suis erutos*, « Veniunt e latebris extrusi. » *Discours d'Agricola*. — ⁵ *Inconditum agmen*. Voyez dans Hérodote la description de l'armée de Xerès. — ⁶ *Illinc plures*

ni ipse ceteris fortitudinis fuisset exemplum : se ante prima signa dimicaturum⁷. Spondere pro se tot cicatrices, totidem corporis decora⁸. Scire ipsos, unum pæne se prædæ communis exsortem ; in illis colendis ornandisque usurpare victoriae præmia. Haec se fortibus viris dicere. Si qui dissimiles eorum essent, illa fuisse dicturum : pervenisse eo, unde fugere non possent⁹. Tot terrarum spatia emensis, tot annibus montibusque post tergum objectis, iter in patriam et penates manu esse faciendum.

VI. ORATIO DARII AD MILITES JAMJAM PUGNATUROS. Cap. 14.
(Av. J.-C. 531.)

I. Ce jour va décider du sort de l'empire : ils n'ont plus d'asile, plus d'armée pour les remplacer ; et ils ont leurs femmes et leurs enfants à défendre.

TERRARUM quas Oceanus¹ hinc alluit, illinc claudit Hellespontus, paulo ante dominii, jam non de gloria, sed de salute, et, quod saluti præponitis, de libertate, pugnandum est. Hic dies imperium, quo nullum amplius vidit etas, aut constituet², aut finiet. Apud Granicum minima virium parte³ cum hoste certavimus : in Cilicia victos Syria poterat excipere : magna munimenta regni Tigris atque Euphrates erant. Ventum est eo, unde pulsis ne fugæ quidem locus est⁴. Omnia tam diutino bello⁵ exhausta post tergum sunt ; non incolas suos urbes, non cultores habent terræ. Conjuges quoque et liberi sequuntur hanc aciem : parata hostibus præda, nisi pro carissimis pignoribus corpora opponimus.

stare, hinc plures dimicatores, « Dario majorum turbam hominum esse ; virorum sibi. » JUSTIN, XI, 15, 10. — ⁷ Se ante prima signa dimicaturum.

Ne perdez point de vue, au fort de la tempête,
Ce panache éclatant qui flotte sur ma tête :
Vous le verrez toujours au chemin de l'honneur.

VOLTAIRE, la Henriade.

— ⁸ *Spondere pro se*, etc. Pour garants de ses paroles il avait ses cicatrices, qui étaient autant d'ornements, de témoignages glorieux de son courage. On voit que *spondere* a pour sujet *cicatrices* et *decora*, et non *se*. — ⁹ *Pervenisse eo, unde fugere non possent*. Galba et Agricola se servent tous deux de cet argument : voyez leurs discours.

VI. — ¹ *Oceanus*. La mer des Indes. — ² *Constituet*. Etablira solidement ; et non *restituet*, qui indiquerait que l'empire est perdu. —

³ *Mimina virium parte*. Au Granique, il avait pourtant cent mille fantassins et vingt mille cavaliers. — ⁴ *Unde pulsis ne fugæ quidem locus est*.

Ecce maris magno claudit nos objice pontus :
Deest jam terra fugæ.

VIRGILE, Enéide.

— ⁵ *Tam diutino bello*. Il y avait quatre ans que la guerre durait. —

II. Darius a pris toutes les mesures qui dépendaient de lui; que les soldats fassent leur devoir.

Quod mearum fuit partium, exercitum, quem pæne immensa planities vix caperet, comparavi; equos, arma distribui; comatus ne tante multitudini decessent, providi; locum in quo acies explicari posset, elegi. Cetera in vestra potestate sunt: audete modo vincere⁶; famamque, infirmissimum adversus fortes viros telum, contemnite.

III. L'ennemi a perdu la fougue du premier moment; il est peu nombreux, enfermé entre deux fleuves, embarrassé de butin, épousé par ses victoires mêmes.

Temeritas est, quam adhuc pro virtute timuistis: quæ, ubi primum impetus effudit, velut quædam animalia, emisso aculeo, torpet⁷. Hi vero campi deprehendere paucitatem, quam Ciliciae montes absconderant. Videtis ordines raros, cornua extenta, medianam aciem vanam et exhaustam: nam ultimi, quos locavit aversos⁸, terga jam præbent. Obteri, mehercule; equorum ungulis possunt, etiam si nihil præter falcatos currus emisero. Et bello vicerimus, si vincimus prælio; nam ne illis quidem ad fugam est locus: hinc Euphrates, illinc Tigris, prohibet inclusos; et, quæ ante pro illis erant⁹, in contrarium versa sunt. Nostrum mobile et expeditum agmen est; illud, præda grave: implicatos ergo spolis nostris trucidabimus; eademque res et causa victoriarum erit, et fructus. Quod si quem e vobis nomen gentis movet, cogitet Macedonum illie arma esse, non corpora¹⁰. Multum enim sanguinis invicem hausimus; et semper gravior in paucitate jactura est¹¹.

IV. Alexandre est un téméraire que la fortune ne peut manquer d'abandonner; elle reviendra aux Perses, à qui elle n'a voulu donner qu'un avertissement.

Nam Alexander, quantuscumque ignavis et timidis videri po-

⁶ Audeite modo vincere.

Qui veut vaincre ou mourir est rarement vaincu.

P. CORNEILLE.

— ⁷ Quæ velut, emisso aculeo, torpet. Voyez la même image, rendue avec les mêmes expressions, dans le discours des députés Sammites à Annibal: Tite-Live, xxiii, 42. Rapprochez également de ce passage ce que dit Manlius Vulson des Galates, Tite-Liv. xxxviii, 17. — ⁸ Quos locavit aversos. Alexandre, pour n'être pas enveloppé, avait rangé son armée de manière à faire front de tous côtés. L'argument qu'en tire Darius n'est-il pas un peu hyperbolique et invraisemblable? — ⁹ Quæ ante pro illis erant. Ces mots doivent s'entendre de ce qui suit. — ¹⁰ Arma esse, non corpora. Voyez un développement qui a quelque analogie avec celui-ci dans le discours de Scipion à ses soldats: Tite-Live; xxi, 40 et suiv. — ¹¹ Gravior in paucitate jactura est. « Paucitas damno

test, unum animal est¹², et, si quid mihi creditis, temerarium et vecors, adhuc nostro pavore, quam sua virtute, felicius. Nihil autem potest esse diuturnum, cui non subest ratio. Licet felicitas aspirare videatur, tamen ad ultimum temeritati non sufficit. Præterea breves et mutabiles vices rerum sunt, et fortuna nunquam simpliciter¹³ indulget. Forsitan ita dii fata ordinaverunt, ut Persarum imperium, quod secundo cursu per ducentos triginta annos¹⁴ ad summum fastigium exixerant, magno motu concuterent magis, quam affligerent, admonerentque nos fragilitatis humanae, cuius nimis in prosperis rebus oblivio est. Modo Graecis ultra bellum inferebamus, nunc in sedibus nostris propulsamus illatum. Jactamus invicem varietate fortunæ: videlicet imperium, quod mutuo affectamus, una gens non capit¹⁵.

V. A défaut de l'espérance, que la nécessité les anime: il faut délivrer la famille royale, sauver les dieux et l'honneur de la Perse; qu'ils marchent résolument, et qu'ils imitent leur roi.

Ceterum, etiamsi spes non subesset, necessitas tamen stimulare deberet. Ad extrema perventum est. Matrem meam, duas filias, Ochum in spem hujus imperii genitum, illos principes, illam sobolem regiæ stirpis, duces vestros regum instar, vincitos habet: nisi quod in vobis est, ipse ego majore parte captivus sum¹⁶. Eripite viscera mea ex vineulis¹⁷; restituite mihi pignora, pro quibus ipse mori non recuso, parentem, liberos; nam conjugem in illo carcere amisi. Credite nunc omnes tendere ad vos manus¹⁸, implorare patrios deos, opem vestram, misericordiam, fidem exposcere, ut servitute, ut compedibus, ut precario victu ipsos liberetis. An creditis æquo animo iis servire, quorum reges esse fastidiant?

Video admoveri hostium aciem: sed quo propius discriminem accedo, hoe minus iis, quæ dixi, possum esse contentus. Per

sentiendo propior est. » TITE-LIVE, II, 64. — ¹² *Unum animal est.* « Quantalibet magnitudo hominis concipitur animo, unius tamen ea magnitudo homini est. » TITE-LIVE, IX, 7. — ¹³ *Simpliciter.* Franchement; ce mot s'opposera bien à *ancipi modo*. — ¹⁴ *Per ducentos triginta annos.* Il compte depuis Cyrus qui enleva l'empire aux Mèdes et aux Lydiens pour le donner aux Perses. — ¹⁵ *Una gens non capit.* Voyez la note 6, à la fin du discours d'Alexandre aux ambassadeurs de Darius. — ¹⁶ *Nisi quod in vobis est,* etc. Vaugelas me semble avoir bien entendu ce passage: « La meilleure partie de moi-même n'est plus à moi; et, n'étoit ce qui me reste en vous, je serois entièrement captif. » — ¹⁷ *Eripite viscera mea ex vinculis.*

Madame, épargnez-les, épargnez vos entrailles.

P. CORNEILLE, Médée.

— ¹⁸ *Credite nunc omnes,* etc. Nous avons cité ailleurs la péroration du discours que Lucain prête à Pompée sur le champ de bataille de

ego vos deos patrios, aeternumque ignem, qui præfertur altari-
bus¹⁹, fulgoremque solis intra fines regni mei orientis; per
aeternam memoriam Cyri, qui ademptum Medis Lydisque imperium primus in Persidem intulit: vindicate ab ultimo dedecore nomen gentemque Persarum. Ite alacres et spe pleni, ut,
quam gloriam accepistis a majoribus vestris, posteris relinquatis²⁰. In dextris vestris jam libertatem, opem, spem futuri temporis geritis²¹. Effugit mortem quisquis contempserit²²; timidissimum quemque consequitur. Ipse, non patro more solum, sed etiam ut conspici possim, curru vehor: nec recuso quomodo imitemini me, sive fortitudinis exemplum, sive ignavia fvero.

EX LIBRO V.

I. ORATIO EUTHYMONIS CYMÆI AD GRÆCOS FOEDÆ A PERSIS MUTILATOS
Cap. 5. (Av. J.-C. 551.)

Accedenti ad urbem Persepolim Alexandro occurrere opem ejus implorantes Graeci ad quatuor millia fere, quos Persæ vario suppli-
ciorum modo affecerant, aliorum pedibus, quorumdam manibus au-
ribusque amputatis, inustisque barbararum literarum notis. Rex bonum habere animum jubet; visuros urbes suas conjugesque. Ille accepto responso, successore Græci, deliberatur pterent in Asia se-
des, an reverterentur domos. Euthymon Cymæus ita locutus ad eos fertur :

I. Iront-ils étaler à la Grèce le spectacle de leurs misères?
Mieux vaut la solitude.

Hi qui modo ad opem petendam ex tenebris et carcere pro-
cedere erubuimus, ut nunc est¹, supplicia nostra² (quorum nos

Pharsale, et où se trouve ce mouvement. — ¹⁹ Ignem qui præfertur altari-
bus. On portait le feu sacré à la tête de l'armée, sur des autels d'argent : Q.-Curce, iu, 7. On sait que les Perses adoraient le soleil et le feu, son image. — ²⁰ Ite alacres, etc. Voyez dans Tacite les dernières paroles de Galba. — ²¹ In dextris vestris libertatem, etc. Voyez dans Salluste le discours de Catilina à ses soldats, ch. 58 : « Memineritis vos, etc. » — ²² Quisquis contempserit. « Quo timoris minus, eo minus ferme periculi esse. » TITE-LIVE, xxii, 5.

I. — ¹ Ut nunc est. On explique ces mots par, Maintenant que notre situation est changée, qu'Alexandre nous accorde son appui. J'aimerais mieux les expliquer ainsi : Maintenant, dans l'état où nous sommes. — ² Virgile a dit de même en parlant de Deiphobe :

Vix adeo agnovid pavitatem et dira tegentem
Supplicia. Énéide vi, 498.

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ — L. V. 453

pudeat magis, an pœniteat, incertum est) ostentare Græciæ, velut lœtum spectaculum, cupimus! At ii optime miserias ferunt, qui abscondunt; nec ulla est tam familiaris infelibus patria, quam solitudo et status prioris oblivio.

II. On oublie vite le malheur : leurs parents ne les reconnaîtront pas.

Nam qui multum in suorum misericordia ponunt, ignorant quam celeriter lacrymæ inarescant³. Nemo fidelier diligit quem fastidit; nam et calamitas querula est, et superba felicitas⁴. Ita suam quisque fortunam in consilio habet, quum de aliena deli-
berat; et, nisi mutuo essemus miseri, olim aliis potuissemus esse fastidio. Quid mirum est fortunatos semper parem quærere? Obsecro vos, olim vita defuncti, queramus locum, in quo hæc semesa membra obruamus, ubi horribiles cicatrices celet exsiliū. Grati prorsus conjugibus, quas juvenes duximus, reverte-
mur! Liberi, in flore et ætatis et rerum, agnoscent patres, er-
gastuli detrimenta!

III. Ils ne pourront supporter les fatigues d'une si longue route.

Et quota pars nostri tot obire terras potest? Procul Europa in ultima Orientis relegati, senes, debiles, majore membrorum parte multati, tolerabimus scilicet, quæ armatos et victores fati-
gaverunt.

IV. Qu'ils restent dans leur solitude, auprès des femmes et des enfants
qui ont fait la consolation de leurs maux.

Conjuges deinde, quas captis sors et necessitas unicum solatium applicuit, parvosque liberos trahimus nobiscum, an relin-
quimus? Cum his venientes nemo agnoscere volet. Relinquemus ergo exemplo praesentia pignora, quum incertum sit an visuri simus ea, quæ petimus? Inter hos latendum est, qui nos miseros nosse coepерunt⁵.

— ³ Lacrymæ inarescant. Cicéron a dit : « Cito arescit lacryma, præ-
sertim in alienis malis. » — ⁴ Et superba felicitas.

Hélas ! aux gens heureux la plainte est importune ;
Vous le savez, un cœur qui n'a jamais souffert
Aux cris des opprimés est rarement ouvert.

M. J. CHÉNIER.

— ⁵ Qui nos miseros nosse coepерunt. Qui ne nous ont connus que malheureux, qui n'ont commencé à nous connaître que quand nous étions déjà malheureux.